

## **PRÓLOGO / FOREWORD ELIA 10**

La publicación de este décimo volumen de *ELIA: Estudios de Lingüística Inglesa Aplicada* supone la consolidación de esta revista académica tanto en el ámbito nacional como internacional. La publicación del primer volumen de la revista en el año 2000 significó un hito para el grupo de investigación *La Lengua Inglesa en el Ámbito Universitario* de la Universidad de Sevilla en su actividad científica como grupo consolidado. Ahora, más de una década después, la publicación del volumen 10 de esta revista con calado internacional e incluida en prestigiosos índices de impacto, supone un nuevo motivo de alegría y satisfacción para el equipo editorial. Aún más, nos queda la satisfacción de saber que en la revista han tenido cabida tanto trabajos de autores de reconocido prestigio internacional en el campo como también investigadores noveles que han encontrado en ella un foro idóneo para dar difusión a los resultados de sus trabajos de investigación. Por otra parte, en este último año la revista *ELIA* se ha incorporado a dos nuevas bases de datos electrónicas como son *DOAJ (Directory of Open Access Journals)* y *DULCINEA*.

Este volumen se abre con un artículo de las profesoras Carmen Muñoz, Elsa Tragant y M<sup>a</sup> Rosa Torras de la Universidad de Barcelona, quienes analizan los resultados lingüísticos en lengua extranjera obtenidos por alumnos de Educación primaria de centros públicos de varios países europeos. Concretamente, las autoras se centran en el análisis de la producción oral para determinar aspectos como la fluidez, la diversidad

léxica, la complejidad gramatical y el uso de fórmulas memorizadas, así como el uso de la L1.

La profesora Claudia Lucía Ordóñez de la Universidad Nacional de Colombia continúa con un artículo en el que se evalúa cualitativamente el uso del currículo de un centro de enseñanza bilingüe español/inglés en una ciudad intermedia colombiana. Este estudio, mediante los datos obtenidos en observaciones de clase y entrevistas realizadas a maestros y estudiantes, revela cambios positivos en los ambientes de aprendizaje de lenguas del colegio, las ideas de los maestros sobre la lengua y su aprendizaje, y las habilidades comunicativas de los alumnos y sus formas de aprender en ambas lenguas.

Eduardo Negueruela Azarola, profesor de la Universidad de Miami, examina el papel del pensamiento verbal en la publicidad en un contexto de lenguas en contacto, concretamente el inglés y el español en la ciudad estadounidense de Miami. Entre otros resultados, este estudio desvela la razón por la que ciertas expresiones son complejas desde una perspectiva conceptual y, por tanto, de difícil traducción en textos publicitarios que requieren brevedad y precisión.

Jorge Braga Riera y Elena Domínguez Romero de la Universidad Complutense de Madrid estudian la presencia recurrente de calcos en el discurso de las aulas universitarias españolas en las que se ha empezado a incorporar el inglés como lengua para la docencia. La causa de esta influencia interlingüística parece deberse a la inapropiada adaptación al inglés de contenidos habitualmente impartidos en español y al déficit de conocimiento y uso lingüísticos del profesorado implicado. En este artículo se presentan los resultados del análisis de un corpus de varias clases de Ingeniería impartidas en inglés. Finalmente, se trata de dotar a los profesores de las herramientas y estrategias que les permitan mejorar su actividad docente en lengua inglesa.

Carolina Rodríguez-Juárez y Gina Oxbrow, profesoras de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, reflexionan sobre la implantación de un curso virtual utilizado por sus estudiantes de Filología inglesa como práctica complementaria, y estudian la repercusión de esta

---

nueva herramienta de enseñanza/aprendizaje en cuestiones como la autonomía del estudiante y la motivación. Los resultados obtenidos con este proyecto de investigación-acción esperan ser incorporados en su propia práctica docente, aunque su experiencia también puede resultar de interés para docentes de otras universidades dentro de un contexto equivalente.

M<sup>a</sup> Ángeles Conde Parrilla, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, analiza el proceso de enseñanza/aprendizaje del inglés como segunda lengua extranjera (L3) en el grado en Traducción e interpretación, implantado recientemente en la citada universidad, con los consiguientes retos que supone la adaptación de las enseñanzas al Espacio Europeo de Educación Superior. Con este fin, se comparan los resultados obtenidos durante dos cursos académicos y se exponen conclusiones relativas a la eficacia de la metodología empleada.

José Cuadrado Moreno y María Reyes Fernández, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, y Rafael Muñoz Rubio de la Universidad de Castilla-La Mancha presentan el diseño de un programa de formación dirigido a profesores de Educación secundaria en centros bilingües. El objetivo del estudio consistía en formar a un grupo de profesores en las características de los niveles de referencia establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), y posteriormente evaluar la capacidad de aplicar y organizar los citados niveles. El análisis estadístico de los resultados reveló que, a pesar de la formación recibida, los profesores necesitan un mayor grado de familiaridad y conocimiento sobre los niveles del MCER. Finaliza el artículo con varias sugerencias que pueden tenerse en cuenta en la formación de profesores.

En su artículo, Jorge Sánchez Torres de la Universidad de Sevilla describe algunos aspectos relativos a la política lingüística familiar en el contexto de hogares bilingües en español e inglés con referencia a factores tales como la toma de decisiones, los aspectos que influyen en estas decisiones, las dudas y preocupaciones de los padres sobre el bilingüismo y las estrategias comunicativas empleadas, entre otros. El autor realiza una investigación empírica que se basa en treinta familias bilingües que residen en la ciudad de Sevilla y presenta conclusiones de interés sobre los aspectos anteriormente descritos.

Este volumen se cierra con un nuevo artículo en nuestra reciente sección denominada “Conceptos clave en la lingüística aplicada / Key concepts in Applied Linguistics”. En esta ocasión contamos con el artículo titulado *Materials design in L2 learning* del profesor Jim Lawley, quien actualmente trabaja en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, y que cuenta con una notable experiencia en la elaboración de materiales didácticos con editoriales tales como HarperCollins, Thomas Nelson, Pearson, Richmond y Cambridge University Press, entre otras. En este artículo se analiza la importancia de los materiales didácticos para el aprendizaje de lenguas y, en particular, se presta atención a su relevancia para el aprendizaje autónomo.

Esperamos que, una vez más, la revista ELIA resulte de interés para otros investigadores y contribuya al desarrollo del conocimiento científico así como al desarrollo de nuestra sociedad a través de la difusión de investigaciones aplicadas sobre la enseñanza, el aprendizaje/adquisición y los usos del inglés y del español como lenguas no maternas (L2).

Rubén Chacón Beltrán

[rchacon@flog.uned.es](mailto:rchacon@flog.uned.es)

Christián Abello Contesse

[christian.abello@ono.com](mailto:christian.abello@ono.com)